

TABLEAU

DES MONNAIES, MESURES ET POIDS ESPAGNOLS

COMPARÉS AUX FRANÇAIS.

Monnaies.

On compte en Espagne par réaux et par maravédís. On emploie cependant d'autres noms pour exprimer les valeurs. Nous allons en donner la liste et en marquer la correspondance avec les monnaies françaises.

	REALES VELLON.	MARAVEDIS.	FRANCS.	CENTIMES.
<i>Doblon de á ocho ou onza de oro.</i>	320		82	16
<i>Doblon.</i>	60		16	29
<i>Duro (piastre).</i>	20		5	43
<i>Peso (1).</i>	15 (2)		4	27
<i>Ducado.</i>	11		2	97
<i>Peseta.</i>	4		1	8
<i>Real de plata.</i>	2			54
<i>Real de vellon.</i>		34		27
<i>Cuarto.</i>		4		3 2/10
<i>Ochavo.</i>		2		1 6/10
<i>Maravedi.</i>				0 8/10

Les pièces de monnaie effectivement existantes dans le cours public sont les suivantes :

EN BILLON. — *Ochavo, cuarto, dos cuartos.* Dans quelques provinces il y a d'autres pièces de *billon*.

EN ARGENT. — Pièces de 1, 2, 4, 10 et 20 réaux. Il y en a aussi quelques-unes de 1 réal et un quart, 2 réaux et demi, et 5 réaux.

EN OR. — Pièces de 20, 40, 80, 160 et 320 réaux. Celles de ces

(1) *Peso duro* ou *peso fuerte* est la même chose que *duro (piastre)*. Dans plusieurs pays, surtout en Amérique et dans les ports de mer, le mot *peso* tout seul signifie *peso duro*.

(2) A la rigueur le *peso* a la valeur de 128 *cuartos* ou 15 réaux et 2 maravédís; il y a des provinces où l'on compte les 2 maravédís, d'autres où on ne les compte pas.

pièces d'or qui ont été frappées avant 1771 valent quelques *maravédís* de plus; mais elles sont devenues très-rares.

Poids.

Le nom et la valeur des poids diffèrent tellement dans les diverses provinces de l'Espagne, et souvent encore dans les villes les plus rapprochées d'une même province, qu'il serait presque impossible de signaler ces variations. D'ailleurs, cette connaissance n'est pas en général d'une grande utilité. Nous nous contenterons donc de faire connaître les poids les plus communs et les plus usités en Espagne, et d'indiquer leur correspondance avec ceux de France. Nous ferons de même pour les mesures de tous genres.

Le poids le plus usité, celui qu'on peut prendre pour unité, est la *libra castellana*. Elle a 460 grammes, c'est-à-dire près de la moitié du kilogramme : celui-ci a 2 *libras* 2 *onzas* et 2 *adarmes*.

Les autres poids les plus usités sont les suivants :

El quintal a 4 *arrobas* ou 100 *libras*,

La arroba a 25 *libras*.

La libra a 16 *onzas*.

La onza a 8 *draemas* ou 16 *adarmes*.

El adarme a 36 *granos*.

Mesures.

MESURES LINÉAIRES. Le *pie castellano* peut être considéré comme l'unité des mesures linéaires d'Espagne. Il a 282 millimètres, c'est-à-dire un peu plus du quart d'un mètre. Voici les autres mesures :

La legua a 20 mille *pies*. Il y en a à peu près 20 à chaque degré de latitude.

El pie a 12 *pulgadas*.

La pulgada a 12 *lineas*.

La vara a 3 *pies*.

El palmo a 9 *pulgadas*.

L'aune française a 1 *vara* et 42/100 de *vara*.

MESURES DES LIQUIDES. La *cántara* ou *arroba* peut être considérée comme l'unité : elle a 15,984 litres.

Les autres mesures sont les suivantes :

El moyo a 16 *cántaras*.

La cántara a 8 *azumbres*.

La azumbre a 4 *cuartillos*.

MESURES POUR LES SOLIDES. La *fanega* peut être considérée comme l'unité : elle a 5,844 décalitres.

Les autres mesures sont les suivantes :

El cahiz a 12 *fanegas*.

La *fanega* a 12 *celemines*.

El celemín a 4 *cuartillos*.

MESURES DES SURFACES. La *fanega*, qui a 0,3447 hectares, peut être considérée comme l'unité. Elle a 576 *estadales* carrés, ou 24 de chaque côté. *El estadal* a 144 *pies* castillans carrés, ou 12 de chaque côté. La *yugada* a 50 *fanegas*.

Ces mesures ont été fixées par une ordonnance publiée en 1801; mais les usages ne sont guère d'accord avec la loi. La *yugada*, par exemple, dans beaucoup de pays, signifie une étendue de terrain qui peut être labourée par une paire de bœufs dans une journée, ce qui est beaucoup moins que la *fanega*.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

LES PLUS USITÉES EN ESPAGNOL (1).

A. B. — año cristiano ou comun.	Frnz. — Fernandez.
AA. — autores ou altezas.	g ^{de} ou gue. — garde.
Adm ^{tr} . — administrador.	Gen ^l . — general (<i>dignité</i>).
Ag ^{to} . — agosto.	gral. — general.
Am ^o . — amigo.	Igla. — iglesia.
Anto. — Antonio.	Inq ^{or} . — inquisidor.
App ^{co} , app ^{ca} . — apostólico, ca.	Intend ^{te} . — intendente.
Art. ou art ^o . — artículo.	Ille. — ilustre.
Arzbpo. — arzobispo.	Ill ^{mo} , Ill ^{ma} . — ilustrísimo, ma.
B. — beato.	Jhs. — Jesús.
b (<i>dans les renvois</i>). — vuelto.	Jph. — José.
B ^r . — bachiller.	lib. (<i>dans les renvois</i>). — libro.
B. L. M. ou Bl. m. — beso ou besa la mano, ou las manos.	lib ^s . — libras.
B. L. P. ou Bl. p. — beso ou besa les pies.	lin. — línea.
C. M. B. — cuyas manos beso.	Lic ^{do} . — licenciado.
C. P. B. — cuyos pies beso.	M. P. S. — muy poderoso señor.
B ^{mo} , P ^e . — beatísimo padre.	M ^e . — madre.
cap. — capítulo.	M ^r . — monsieur.
Cap ⁿ . — capitán.	m ^{or} . — mayor.
Capp ⁿ . — capellan.	m ^s , a ^s . — muchos años.
col. — coluna.	Mag ^d . — magstad.
Comis ^o . — comisario.	Man ^t . — manuel.
Comp ^a . — compañía.	May ^{mo} . — mayordomo.
Cons ^o . — consejo (<i>tribunal</i>).	Mig ^l . — Miguel.
conv ^{te} ou conven ^{te} . — conveniente.	Minro. — ministro.
corr ^{te} . — corriente.	mrđ. — merced.
D. D ⁿ . — Don (<i>particule de distinction</i> .)	Mrn. — Martin.
Da. — Doña.	Mrnz. — Martinez.
DD. — doctores.	Mro. — maestro.
D ^r . — Doctor.	mrs. — maravedis.
dho. dha. — dicho, dicha.	M. S. — manuscrito.
dro. — derecho.	MSS. — manuscritos.
Dic ^{re} ou 10 ^{re} . — diciembre.	N. S. — nuestro señor.
Dom. — domingo.	N. S ^{ra} . — nuestra señora.
ecc ^o , ecc ^a . — eclesiástico, ca.	nro, nra. — nuestro, nuestra.
En ^o . — enero.	Nov ^{re} ou 9 ^{re} . — noviembre.
Ex ^{mo} , Ex ^{ma} . — excelentísimo, ma.	Obpo. — obispo.
fho, fha. — fecho, fecha.	Oct ^{re} ou 8 ^{re} . — octubre.
Feb ^o . — febrero.	Orn. — orden.
fol. — folio.	P. D. — posdata.
Fr. — fray ou frey.	p ^a . — para.
Fr ^{co} . — francisco.	Pe. — padre.
	P ^o . — pedro.
	p ^r . — por.
	p ^{ta} . — plata.

(1) Cette liste se trouve dans l'orthographe publiée par l'Académie de Madrid.